ESTUDIOS ETNOBOTANICOS. I. NOMBRES DE PLANTAS Y SU UTILIDAD, SEGUN LOS INDIOS TOBAS DEL ESTE DEL CHACO

Por RAUL MARTINEZ - CROVETTO

El material que constituye la presente nota es una síntesis de los datos que, sobre fitonimia y uso de las plantas, hemos podido obtener entre los indios tobas que viven en Las Palmas y en los alrededores de Resistencia. Nuestros informadores, tanto hombres como mujeres, son de genuina prosapia toba o komlék[1] y dominan, en consecuencia, su propia lengua. Algunos de ellos no hablan español o lo hacen con bastante dificultad.

La lengua de los tobas del este del Chaco, que ellos denominan kadaát taká o kaiát taká, ha sido hasta ahora poco estudiada. Su léxico guarda escasa afinidad con el de los tobas de Sombrero Negro (Formosa), a juzgar por el diccionario de TEBBOTH[2]. El vocabulario de BÁRCENA y de LAFONE QUEVEDO, en cambio, está más relacionado, pero lamentablemente es incompleto y poco exacto desde el punto de vista fonético[3]. Lo mismo puede decirse en cuanto a los de FONTANA[4], CARRANZA[5], LEHMANN - NITSCHE[6] y FRICH[7]. Es

---

[1] Este término, que ellos traducen como "paisano", es el que emplean para denominarse a sí mismos: sîgrá-na, significa "cualquier clase de gente".

[2] TEBBOTH, T. 1943. Diccionario toba. *Rev. Inst. Antrop. Univ. Tucumán* 3 (2): 35-221.

[3] LAFONE QUEVEDO, S. A. 1896. Vocabulario toba-castellano-inglés fundado en el vocabulario y arte del padre A. Bárcena, etc. *Rev. Mus. La Plata* 6: 157-234.

[4] FONTANA, L. J. 1881. El gran Chaco, p. 172-173. Buenos Aires.

[5] CARRANZA, A. J. 1884. Expedición al Chaco austral, etc., p. 422 y sig. Buenos Aires.

[6] LEHMANN-NITSCHE, R., 1925, en *Bol. Acad. Nac. Cienc. Córd.* 28: 176 y sig.

[7] LOUKOTKA, Ch., 1929, en *Rev. Inst. Etnol. Tuc.* 1: 86 y sig.

interesante destacar que hemos encontrado una mayor semejanza lexicográfica con el pilagá, de acuerdo con el vocabulario de DA ROCHA [8].

Por otra parte, TOVAR [9] dice que las vocales que emplean "parecen corresponder a las del guaraní", lo cual, a nuestro entender, es inexacto, por lo menos en cuanto se refiere al guaraní que se habla actualmente en Corrientes y Paraguay, pues el kadaát taká tiene mayor número de vocales, como se verá más adelante.

Según indica este mismo autor [10], hay diversos subdialectos del "tocowit"; entre otros, menciona el "comlék", al cual muy posiblemente tendría que ser referido el que hablan los tobas del Chaco oriental. De cualquier modo, el término "komlék" es su propio gentilicio y ya hemos visto que su idioma lleva un nombre diferente.

En esta publicación, no intentamos de ningún modo hacer un estudio de dicha lengua, pues nuestro objetivo es otro; si señalamos los hechos indicados, lógicamente sin afán de crítica, lo hacemos tan sólo para que el lector benévolo se percate de cómo hemos tratado de resolver los problemas que se nos presentaron y que tienen relación con el vasto e interesante campo de la filología.

La información reunida, la presentamos dividida en tres partes: la primera de ellas contiene, en forma alfabética, términos relativos a organografía, sociología y sincorología vegetal. En la segunda, hemos ordenado los nombres de las plantas en dicha lengua, junto con su etimología, la cual ha sido obtenida directamente de boca de los paisanos, y su equivalencia científica. Como muchos de estos términos son nombres propios de vegetales, no indicamos entonces su traducción al español. En la tercera parte, anotamos, también alfabéticamente, los nombres científicos junto con su equivalente "kadaát-taká" y el uso que hacen de la especie. En total, hemos obtenido los nombres de 396 especies y el empleo o utilidad de 243 (sin tomar en cuenta los vegetales comunes alimenticios y cultivados o las maderas usuales). Dejamos constancia de que todos los datos anotados en este trabajo provie-

[8] ROCHA, A. C. 1938. Vocabulario comentado pilagá-castellano y castellano-pilagá. - *Comis. Honor. Reduc. Indios, Publ. nº 7.* Buenos Aires.

[9] Catálogo de las lenguas de América del Sur, p. 44. Buenos Aires 1961.

[10] *Loc. cit.*

nen directamente de los indios tobas y que no incluimos ninguna información de origen bibliográfico o de boca de terceros.

Queremos indicar también, que aproximadamente las dos terceras partes de los nombres consignados, los hemos recogido en cinta fonomagnética, material éste que se halla a disposición de los interesados.

No dudamos que se habrán deslizado errores y omisiones pues, para esta clase de recopilaciones directas, toda la vida de un investigador no es lo suficientemente larga como para agotar la sabiduría popular, aunque sea dentro de una disciplina limitada tal cual la que nos ocupa, pero aclaramos que, en contribuciones posteriores, iremos llenando los vacíos producidos o rectificándonos si fuere necesario.

Los indios tobas y las plantas

Como gente que vive en directo contacto con la naturaleza y dependiendo en gran parte de ella, dada su pobreza, el conocimiento que poseen de la misma y de sus recursos es sumamente profundo, en especial cuanto más alejados de las ciudades se hallan radicados. En contraposición, se observa cómo, a medida que se aproximan a la civilización, van disminuyendo estos conocimientos y dejan de emplear muchas plantas, principalmente alimenticias, que toman ahora un valor secundario y que poco a poco caen en el olvido. Es así, como me decía mi amigo Lucio Molina, toba que vive en los aledaños de Resistencia, que él en su niñez desayunaba con frutas silvestres y se sentía muy feliz con ello; en cambio, sus hijos exigen café con leche y pan, pues, igual que nosotros, no conciben el desayuno de otra manera. ¡Problemas de la civilización!

En Las Palmas, tuvimos el gusto de conocer al "komlék" Francisco Mendiondo, quien fue capaz de suministrarnos el nombre en kadaát-taká de nada menos que doscientas cincuenta especies. De doña Dominga Suárez, india de Las Palmas que suele venir a vender sus productos de cestería a Corrientes, obtuvimos, en los alrededores de esta ciudad, el nombre de cerca de cien especies. En contraposición, los paisanos que viven en Resistencia han ido perdiendo esta ciencia y gran parte de las plantas se han transformado en uoué (yuyo) o auakpí (pasto).

Lo mismo sucede en cuanto a los nombres de los vegetales; los más próximos a las ciudades han adoptado nombres castellanos o guaraníes castellanizados, olvidando el que usaban en su propia lengua. Por ejemplo, en Las Palmas llaman pag(a)*rá* laur*ó* a *Achyrocline satureioides*, mientras que en Resistencia emplean el usual yateí caá; lo mismo sucede con el trigo, que en esta última localidad denominan con el vocablo hispano, mientras que en la primera le dicen au(a)*rá* (maíz). Es sorprendente también como la pronunciación se vuelve mucho más clara para nuestro oído, pues vocalizan bajo la influencia del español. Y esto es más notable entre los jóvenes y los niños, tanto que en ciertas oportunidades debimos recurrir a estos últimos cuando queríamos escribir alguna palabra pronunciada por un komlék de cierta edad.

El conocimiento de las partes del vegetal, o sea el de la botánica propiamente dicha, es muy pobre entre los tobas, siendo así, por ejemplo, que el "kadaát taká" sólo registra un vocablo que indica tanto fruto como semilla, no existiendo palabras para nombrar las diferentes partes de la flor (excepto pétalos), de la hoja, de la estructura interna o anatómica del tronco, etc. Carozo, marlo de maíz y ramita se designan con el mismo término, que significa hueso. Entre las plantas, muchas tienen nombre propio, que sólo puede traducirse por su nombre propio español, mientras que otras son combinaciones de sustantivos, principalmente genitivos, perfectamente traducibles. Los vocablos ltaá, lâtcé, llâlé, que significan padre, madre e hija, respectivamente, pueden ser interpretados como grande, los dos primeros y pequeña, el último, todos adjetivos. Por ejemplo siilá llâlé, *hija de la enredadera*, puede ser traducido también como *enredadera chica;* auakpí ltaá, *padre del pasto,* daría alternativamente, *pasto grande*. En nuestro catálogo hemos preferido usar la primera forma, teniendo en cuenta que se trata de sustantivos colocados en posición de genitivo. Este se forma, por lo general, posponiendo el sustantivo genitivizado, v. g., mâñík l(o)kó, *comida del avestruz,* aunque en algunos casos, como auakpí etrát, *pasto de agua,* sucede al revés; pero no dejamos de lado la posibilidad de que pueda traducirse también por *pasto en el agua,* tal cual sucede en el caso de etrát lkáik, que sólo puede ser interpretado como *agua para la cabeza.*

Las plantas cultivadas de reciente introducción han sido adoptadas con el nombre que se les ha enseñado, tal como paraíso, ajo, mandioca, naranja, lechuga, maní, melón, papa, etc. En algunos casos las han modificado para adaptarlas a su lengua, v. g. igó (higo), kaañá (caña de azúcar), aduái, aduguái, guai (aguaí), en otros, han construido nombres compuestos híbridos, a veces innecesariamente, v. g. timbó lapag(a)*r*ái, kebracho lapag(a)*r*ái, diablo lnát, chancho l(o)kó, etc.

Signos fonéticos empleados

Lamentablemente no nos ha sido posible utilizar el alfabeto fonético convencional, por cuanto esta revista se imprime mediante linotipia que carece de tipos especializados; ésto, unido al deseo de dar mayor claridad al lector no lingüista, nos ha obligado a emplear signos más accesibles y que son los que indicaremos.

Las vocales que hemos podido percibir son las siguientes:

a	como en español
(a)	apenas audible en la conversación corriente.
/a/	corta, muy brevemente pronunciada, pero audible.
â	larga.
a	gutural breve.
e	como en español.
(e)	apenas audible en la conversación corriente.
/e/	corta, muy brevemente pronunciada, pero audible.
ê	larga.
e	intermedia entre i y e.
i	como en español.
î	larga.
ǐ	nasal gutural, como en guaraní.
o	como en español.
(o)	muda o que apenas se percibe en la conversación corriente
/o/	corta, muy brevemente pronunciada.
u	como en español.
(u)	muda o que apenas se percibe en la conversación corriente

En lo que respecta a las consonantes tenemos:

b muy suave, sonando entre u y b, en algunos casos apenas perceptible; en las comunidades próximas a Resistencia la pronuncian casi como b labial pero sin cerrar los labios, mientras que en Las Palmas tira más hacia u, siendo difícil de diferenciar de esta última.

ch c africada, como en español.

d se intercambia por r o por y.

h aspirada, como en alemán, mucho más suave que la j española.

j como en español.

k como ca, que, qui, co, cu.

(k) poco perceptible, a veces se cambia por (t), siempre al fin de las palabras.

k c gutural breve, delante de a y o.

ll muy suave, casi como i.

r siempre en su sonido débil, aún al comienzo de la palabra; algunos la cambian por d. No hay sonido equivalente a la rr española.

r gutural, como en alemán, a veces difícil de diferenciar de g*r*.

sh como en inglés.

(t) apenas perceptible, siempre al final de las palabras, a veces se confunde con (k).

y como je, ji en francés, pero mucho más suave, tirando a linguo-dental. Algunos la reemplazan por r o por d.

Las siguientes consonantes suenan como en español: d, g, l, m, n, ñ, p, s, t; no hemos percibido b[11], f, rr, v, z, en ninguno de los términos recopilados. Para la g adoptamos la ortografía española (ga, gue, gui, go, gu y gua, güe, güi, guo, guu).

Las sílabas entre paréntesis, como por ejemplo en salla(ga)-t*r*áik, son apenas audibles en la conversación normal.

---

[11] Salvo en fonemas de origen hispano.

El acento ortográfico lo hemos colocado en todos los casos y corresponde a la acentuación prosódica. El guión entre las palabras tiene por objeto separar consonantes (al-luá) o bien, separar sufijos (kotapík-sat).

Algunos términos relativos a la vegetación y a las plantas y sus partes

aiajlái-sat, lapachal.

al-luá lauró (flor de la tierra), Agaricáceas y Gasteromicetas en general. Los tobas comen algunas especies.

auakpí, pasto (gramínea).

au(a)rá ld/á/, rastrojo de maíz.

baioragáik, gajo de planta.

batata ld/á/, rastrojo de batata.

cháik-sat, palmar de carandá.

chem au(a)rá-sat, espartillar de *Elionurus* spp.

chikná-sat, tacuaral.

doimi(a)rái-sat, sauzal.

êlsé, cáscara de fruta, corteza.

epák, epát, árbol, madera, palo.

epák hâlá, fruta del árbol.

epák llâlé, arbusto.

hâbiák, monte.

hâlá, fruta.

i(a)rát, espina.

i(a)rát-sat, abrojal.

kaañá ld/á/, rastrojo de caña de azúcar.

kaaiálemalé, kaimolé, ver al-luá lauró.

ka hâlóm (reliquia de la piedra), líquenes en general.

kallaiyísat, lugar donde abunda ananá del monte.

kanaraiák-sat, pirizal.

kêlák-sat, achiral.

koepák, árbol, madera, leña.

koepák loók, corteza de árbol.

koloró, rama.

kooñag-ló, ralera.
kotaké-sat, cardal de *Bromelia*.
kotapík-sat, quebrachal.
la*b*é, hoja.
lâmó, tronco, palo.
latapík-sat, bosque de quebracho blanco.
lau*r*ó, lau(o)*r*ó, flor.
lau*r*ó la*b*é, pétalo.
lkué, rama.
lpa/á/, lpayé, raíz.
lpinék (hueso), tallo, palito, ramita, carozo, marlo de choclo
lsochí, fécula, almidón.
llagat(a)*r*át, brote.
llikník, raíz.
mandióka - ld/á/, rastrojo de mandioca.
mapík-sat, monte de algarrobo blanco.
naaló, campo o pampa.
naalá-sat, mistolar.
nañiguigsí(k), cualquier planta de jardín, en especial la vid
naránja - lmá, naranjal.
ngüél loó, helechos en general. Las raíces se usan como reliquia o "payé", por ejemplo, para conquistar el corazón de los representantes del otro sexo, evitar problemas con la policía y tener suerte en general.
noon(a)*r*á, pampa.
ñirasóik-sat, vinalar.
okík-sat, duraznillar de *Solanum glaucum*.
pelták-sat, camalotal.
piag*r*an(a)*r*áik-sat, pajonal de *Panicum prionitis*.
piguiñík-sat, ñandubaizal.
piók la-pí, lugar donde abunda *Passiflora coerulea*.
salák-sat, bosquecillo de aliso.
seelá, sielá, siilá, enredadera, planta trepadora, liana.
taikók-sat, ñangapirizal.
ual-ló(k) - ld/á/, rastrojo de algodón.
uerái(k) lakáik (cabeza de negro), musgos en general.

uoguelék, espesura o yuyal impenetrable con mucho cardo chuzo y kotaké.

uoué, yuyo.

uoué-sat, uesát, yuyal.

Indice y significado de los nombres vulgares en lengua toba y su correspondiente equivalencia latina

A

aaré, *Euphorbia serpens.*

aaták, *Astronium Balansae.*

aaták iâlé (urunday macho), *Astronium Balansae.*

abakpí, ver auakpí.

abará, ver au(a)rá.

aduái, aduguái, aguái (corrupción del guaraní), *Chrysophyllum gonocarpum.*

aiajlái, aialái, aialék, *Tabebuia ipe.*

alák ltelá (oreja de zorro), *Solanum auriculatum.*

al-luá lotá (vena de la tierra, aludiendo a los rizomas), *Cyperus luzulae, Rhynchospora corymbosa.*

adagn(a)rát l(o)kó, aragn(a)rát l(o)kó (comida de víbora), *Glandularia peruviana, Solanum* sp.

arái, *Cucurbita maxima* cv. andaí.

au(a)kaláik, au(a)kaléik (árbol que tiene granos de maíz, aludiendo a la forma y color de la fruta), *Celtis iguanea, C. pubescens, C. spinosa;* au(a)kalá (grano de maíz), la fruta.

auakpí (pasto), *Bothriochloa laguroides, Eleusine tristachya, Leptochloa virgata, Panicum laxum, Setaria geniculata, Sporobolus Poiretii.*

auakpí etrát (pasto de agua), *Heleocharis acicularis.*

auakpí ltaá (padre del pasto), *Cymbopogon citratus, Chloris polydactyla.*

au(a)rá, *Buddleja brasiliensis, Triticum aestivum, Zea mays:* au(a)kalá, grano de maíz; gamegráik, mazorca de maíz amarillo; au(a)rá lmalá, choclo tierno; lpinék, marlo de maíz; au(a)rá lbí, chala; au(a)rá eliról, estigmas o barba de maíz; au(a)rá lauró, panoja o inflorescencia masculina.

B

*b*al-ló(k), ver ual-ló.
*b*alsík, ver ualsík.
*b*ilík, *Tabebuia nodosa.*
*b*ota*r*añí lmá (casa del pato picaso), *Erythrina cristagalli.*

CH

cháik, chaáik, *Copernicia alba;* cháik lmalá, la planta joven; lkóm, la yema terminal o palmito.

cháik lâteé (madre del carandá), *Arecastrum Romanzoffianum, Sesbania marginata.*

cháik ltaá (padre del carandá), *Arecastrum Romanzoffianum.*

chagarík, chagayík, *Sapium haemathospermum.*

chagarík lâteé, chagayík lâteé (madre del curupí), *Xylosma venosum.*

chancho l(o)kó (comida del cerdo), *Amarantus quitensis.*

cheená, chienå, chiiná, *Typha angustifolia, T. dominguensis.*

cheg(a)*r*agnigó laada*r*ashét (cola de ciervo), *Andropogon scoparius, Schyzachyrium paniculatum.*

cheg(a)*r*agnigó l(o)kó, cheg(a)*r*agnigó l(o)kóik, cheg(a)*r*agnigó lokoyík (comida de ciervo), *Rollinia emarginata.*

cheg(a)*r*agnigó lokoyík lâteé (madre del arachichú), *Peltophorum dubium.*

chem au(a)*r*á (maíz amargo o picante), *Elionurus tripsacoides, E. viridulus, Pappophorum pappiferum.*

chemagarái (todo es picante), *Capsicum chacoense, C. microcarpum.*

chemagarái lâteé (madre del ají del monte), *Capsicum annuum.*

chemagaráik, *Tagetes minuta.*

chemnarát, *Capsicum chacoense, C. microcarpum.*

chiguishí laatagayík (que siempre come la nutria), *Diplokeleba floribunda.*

chikná, chikená (flecha), *Guadua paraguayana.*

chipi(a)*r*áik-olék, *Zea mays* var. *oryzaea.*

chipi(a)*r*ái sog(o)*r*áik, *Mentha rotundifolia.*

D

daailók lakanék (cama del yacaré), *Enhidra anagallis.*

daailók lapó (poncho del yacaré), *Panicum grumossum.*

daailók lapotó (vestido del yacaré), *Victoria Cruziana.*

daalró, *Eryngium eburneum, E. elegans.*

daalró lâteé (madre del daalró), *Eryngium eburneum.*

dabiarái, *Oncidium bifolium.*

dabi(o)rón-olé (hediondito), *Dorstenia brasiliensis, Eryngium coronatum.*

daiamí, *Opuntia chakensis.*

daiamí lâteé (madre del daiamí), *Opuntia ficus-indica.*

daiamí-olé (diminutivo de daiamí), *Rhipsalis aculeata, R. lumbricoides.*

damegrá, *Eugenia pungens.*

damegráik lâteé (madre del iváviyú), *Eugenia pungens.*

dâpiché nadagué (corona de las Siete Cabrillas), *Tillandsia aeranthos, T. bandensis, T. decomposita.*

dauák, *Patagonula americana.*

dellikík, *Bulnesia Sarmientoi.*

diablo lnat (uña del diablo), *Ibicella lutea.*

diepachík, *Harrisia Guelichii.*

diespendí, *Grabowskia duplicata.*

doimi(a)rái, *Eucalyptus* spp., *Salix chilensis, Symplocos uniflora.*

doimi(a)rái lâteé (madre del sauce), *Eucalyptus* spp.

E

elé lacharát (lengua de loro), *Polypodium vaccinifolium.*

erasék, *Prosopis ruscifolia.*

esták lasetá, *Aechmea distichantha.*

etrát lkáik (agua para la cabeza), *Phoradendron liga, Phrygilanthus acutifolius, Ph. flagellaris.*

etrát-leék (originario del agua), *Jussiaea repens.*

E

epák, *Aristolochia Gibertii, A. macroura, Cissampelos pareira.*

epák hamá laitá (epák con perfume agradable), *Croton Bonplandianus.*

epák labé hamá (epák con hoja dulce), *Ambrosia elatior, A. tenuifolia.*

epák lâteé (madre del árbol), *Ficus Monckii.*

epák latîréik (árbol grande), *Enterolobium contortisiliquum.*

epák lauoñí, *Gerardia communis.*

epák llâlé (hija del árbol), *Doryopteris concolor, Salix chilensis.*

epát lâtiré, *Arundo donax.*

G

gaingrá, gramgrá, *Myrciaria trunciflora.*

guatrá, *Phytolacca dioica.*

guatrát, *Guadua angustifolia.*

guái, ver aduái.

H

hamá laitá dai(o)róm (agradable-fragante-buen olor), *Scoparia dulcis.*

hamáik laitá (fragancia agradable), *Cuphea racemosa, C. glutinosa.*

hamáik ltaá (padre de lo agradable o dulce), *Conyza bonariensis.*

hanáp lat/á/ (remedio para la boca), *Plantago paralias.*

I

iarain/á/ltelá (oreja de vieja), *Polyporus sanguineus.*

i(a)rát (espina), *Xanthium spinosum.*

i(a)rát guiló, *Opuntia retrorsa.*

i(a)rát lâteé (madre de la espina), *Acalypha communis.*

i(a)rát llâlolé (hijita de la espina), *Lycium Morongii.*

i(a)*rát* ta(ga)rái, i(a)*rát* taréi (espina grande), *Cereus sp.*, *Mediocactus coccineus*, *Harrisia Martinii.*

i(a)*rát* traráik (espina grande), *Xanthium spinosum.*

iasotoót, *Ipomoea batatas*, tanto la raíz como la planta.

iatalík, *Enterolobium contortisiliquum.*

iatenák, *Opuntia vulgaris.*

ier*bá* (corruptela de hierba), *Amarantus muricatus.*

ier*bá* ltaá (padre de la hierba), *Peschiera australis.*

ig(a)*rá*, ig*rá*, *Citrullus vulgaris*, tanto la planta como la fruta.

igó, *Ficus carica.*

igu(a)*rái* (igu = agrio, salado), *Hexaclamys edulis*, *Psidium guajava.*

illakáik, *Eupatorium macrocephalum.*

imalák la*bé* (hoja azul), *Glandularia dissecta.*

insiilá (enredadera), *Melloa populifolia*, *Pithecoctenium cynanchoides.*

insiilá ltaá (padre de la enredadera), *Smilax campestris.*

insiilá llâlé (hija de la enredadera), *Croton* aff. *lachnostachyus.*

iñí, *Croton* aff. *lachnostachyus.*

iokobí lauró (flor amarilla), *Sorghastrum agrostoides.*

iya*rái* uedái(k), iya*rái* uerái(k) (payé para el cambá agua), *Oxalis cordobensis.*

K

kaá votorĭ (del guaraní), *Hypericum connatum.*

kaaiálemalé, *Coprinus* sp.

kaañá, kañá, *Saccharum officinarum.*

*ka*guetá l*ché* (canilla de huasuncho), *Aloysia lycioides.*

*ka*guetá l*ché* lâteé (madre de la canilla de huasuncho), *Lantana camara.*

*ka*guetá l*ché* ltaá (padre de la canilla de huasuncho), *Aloysia virgata*, *Lantana camara*, *Lippia alba.*

*ka*guetá ltété (teta de huasuncho), *Exolobus patens.*

*ka*guetá ltété lâteé (madre de la teta de huasuncho), *Schubertia grandiflora.*

kaguetá nehé (canilla de huasuncho), *Acalypha communis* var. *guaranitica*.

kaiá hâlóm (reliquia del ausente), *Ipomoea fistulosa*.

kaimolé, *Coprinus* sp. y otros hongos.

kalmáik, *Phytolacca dioica*.

kallaidí, kallaiyí, kallieté, *Pseudananas macrodontes*.

kallík lamó (palo kallík), *Arthrosamanea polycephala*.

kanaraiák, *Cyperus giganteus*.

kapegráik, *Modiolastrum malvifolium*.

kaperan(a)rá, *Chorisia insignis*, *Ch. speciosa;* ualó(k) (algodón), la paina del fruto.

kaperan(a)rá llâlé (hija del palo borracho), *Erythrina crista-galli*.

kapindéi, *Euphorbia serpens*.

katákngráik (peinadora), *Pithecoctenium cynanchoides*.

katék lashǐ (sostén de la lechiguana), *Vernonia chamaedrys*.

katék lâteé (madre de la lechiguana), *Victoria Cruziana*.

kebrácho lapag(a)rái (quebracho blanco), *Aspidosperma quebracho blanco*.

kêlák, *Maranta divaricata*.

kêlák ltaá (padre del kêlák), *Canna coccinea*, *C. edulis*, *C. indica*.

keyilí(k), *Capparis Tweediana*.

kéyók l(o)biná (donde arañó el tigre), *Vernonia chamaedrys*.

koban(a)rái (siempre barre), *Salix chilensis*.

kôbí hamá laitá (amarillo-agradable-olor), *Teucrium vesicarium*.

kôbí lâteé (madre del amarillo), *Iresine celosia*.

kôbí lauró (flor amarilla), *Aspilia xilphioides*, *Jussiaea elegans*, *Sphaeralcea bonariensis*.

kochák, *Opuntia retrorsa*.

koché cleu(a)rák (mata gusanos), *Baccharis coridifolia*, *Pterocaulon Lorentzii*.

kochiiñí laaité (ojo de charata), *Celtis iguanea*, *C. pubescens*, *C. spinosa*.

kochiiñí l(o)kó (comida de la charata), *Acnistus breviflorus*, *Celtis iguanea*.

koelguesá l(o)kó (comida de la iguana), *Castela coccinea*.

koelaranák chiyík (chiyík para teñir), *Chlorophora tinctoria* v. *xanthoxylon.*

kog(o)ráik, kográi (vergonzoso, -a), *Aeschynomaene rudis.*

kóho l(o)kó (comida del jabalí), *Solanum chacoense.*

koktá, *Arundo donax, Gymnopogon spicatus.*

koktá lâteé (madre del koktá), *Guadua angustifolia.*

kokú (del guaraní), *Allophyllus edulis, A. guaraniticus.*

kol, *Azolla filiculoides, Eichhornia azurea, E. crassipes, Heteranthera limosa, Limnanthemum Humboldtianum, Pistia stratiotes. Pontederia cordata, P. rotundifolia, Salvinia auriculata, S. rotundifolia, Usnea barbata.*

kolararaché labé (hoja partida), *Carica quercifolia.*

koloron(a)rakté (escoba), *Baccharis notosergila, Sida rhombifolia.*

koloron(a)rakté lâteé (madre de la escoba), *Pavonia sepium.*

komegrá, *Eugenia pungens, Psidium guajava.*

komishó ltelá, komishó ntelá (oreja de gato), *Dichondra repens.*

kopí, *Salpichroa origanifolia.*

koronák t(a)káik (que siempre tiene vergüenza), *Mimosa paupera.*

koron(a)rái (que siempre tiene vergüenza), *Mimosa paupera.*

kotaké, *Bromelia Balansae, B. serra.* Takalá, la fruta.

kotaké lâteé seték (madre del kotaké con punta), *Aechmea distichantha.*

kotapík, *Aspidosperma chakensis, A. quebracho-blanco, Schinopsis Balansae.*

kotapík-iolé (diminutivo de kotapík), *Xylosma venosum.*

kotapík lapag(a)rái (quebracho blanco), *Aspidosperma quebracho-blanco.*

kotapík llâlé (hija del quebracho), *Aspidosperma chakensis, Casearia sylvestris.*

K

*k*aaról nasipsé (bigote de bagre o moncholo), *Solidago chilensis.*

*k*apaláik (que se prende de algo), *Cynodon dactylon, Eleusine indica.*

*k*apaláik ltaá (padre del *k*apaláik), *Eleusine indica.*

*k*apal(a)*r*an(a)*r*áik (que se prende de algo), *Cynodon dactylon.*

*k*apaldaualá (que crece pegado a algo, aludiendo a los frutos que se forman sobre el tronco), *Myrciaria trunciflora: k*apaldauó, la fruta.

*k*ap*r*á, ap*r*á, *Lagenaria siceraria*, tanto la planta como la fruta.

*k*aráinta asára lapiná (tan duro que la azada no rinde), *Sida rhombifolia.*

*k*ologl/o/*r*ó la*b*é (hoja del sapo), *Portulaca oleracea.*

*k*ologl/o/*r*ó to*b*é (sal del sapo), *Portulaca cryptopetala, P. oleracea.*

*k*oplakái, oplakái, *Araujia angustifolia, Exolobus patens, Morrenia connectens.*

L

laát lau*r*ó (flor del viento), *Tillandsia decomposita.*

laatán, *Baccharis coridifolia.*

lâch*é*, laach*é*, *Allium cepa.*

lâch*é* lâteé, laach*é* lâteé (madre de la cebolla), *Zephyranthes candida.*

lachg*r*á, *Physalis viscosa.*

lag*r*a*r*ái, lag(a)*r*a*r*ái, *Capparis speciosa.*

lakí (lanza), *Phyllostylon rhamnoides.*

lalachǐ lat/á/ (remedio para la hinchazón), *Nicotiana glauca.*

lamaná (que le gusta lo dulce, aludiendo al picaflor que frecuenta sus flores), *Beloperone Amherstiae.*

lape*r*an(a)*r*á, *Chorisia insignis, Ch. speciosa.*

lashiník l(o)kó(comida de la chuña), *Opuntia* aff. *subsphaerocarpa.*

latapík, *Aspidosperma quebracho-blanco. Schinopsis Balansae.*

lauar*á*i, *Capparis speciosa.*

lauar*á*i lâteé (madre del sacha naranjo), *Capparis speciosa.*

lau*r*él lâteé (madre del laurel), *Ocotea suaveolens.*

lau*r*ó (flor), *Lippia* sp.

lau*r*ó daal*r*ó-olé (flor del daalrocito), *Eryngium echinatum, E. nudicaule.*

lek(e)relá, *Phoradendron Hieronymii.*
leremá lâb/ó/ (casa de la liebre), *Lantana montevidensis.*
l(e)tañí, egtañí, *Cucurbita maxima, C. pepo.*
l(e)tañoní, *Baccharis articulata.*
lotrái laték (bosta de mosca), *Cestrum parqui.*
ltalík, *Enterolobium contortisiliquum.*
l(u)guarái, *Morrenia odorata, Schubertia grandiflora.*

LL

llará mâñík (talón de avestruz), *Eupatorium Christieanum.*
llekotá, *Chorisia insignis, Ch. speciosa.*

M

maák, *Cordia chacoensis, C. verbenacea.*
maáik, *Nectandra falcifolia.*
mágra lauró, *Hydrolea* sp.
malá (k) lauró (flor azul), *Ipomoea congesta, I. nil. Ruellia* aff. *Lorentziana.*
malagarái(k) labé (hoja de cuenta de collar azul) *Commelina virginica.*
mal(a)ráik laché, mal(a)ráik naché (color lagartija), *Clematis Hilarii, Dolichandra cynanchoides.*
mâñík hâlók (comida del avestruz), *Baccharis coridifolia.*
mâñík hâlóm (reliquia del avestruz), *Cienfuegosia Drummondii.*
mâñik lâpi/á/ (pie de avestruz), *Cayaponia citrullifolia, C. po duntha.*
mâñík l(o)kó (comida del avestruz), *Solanum* aff. *insidiosum.*
mapík, maapík, *Prosopis alba;* amáp, hâmáp, la fruta; lok, patay; latagá, chicha.
mapík clâr/e/gái, maapík clâr/e/gái (algarrobo negro), *Prosopis nigra.*
mapík lâteé, maapík lâteé, (madre del algarrobo), *Parkinsonia aculeata.*
mel(a)grañí, mel(e)grañí, *Araujia plumosa, Funastrum bonariense.*

mel(a)grañí lâteé (madre del mel(a)grañí), *Gonolobus australis.*

mícho ltelá (oreja de gato), *Polypodium vaccinifolium.*

mog(o)sarán laadarashét (cola de quirquincho), *Adiantum cuneatum, Pelluea flavens.*

molá ltelá (oreja de mula), *Echinodorus grandiflorus, Eichhornia azurea, E. crassipes, Heteranthera limosa, Pontederia cordata, P. rotundifolia, Sagittaria montevidensis, Thalia geniculata.*

morón, *Cayaponia podantha.*

muñéka laaité (ojo de muñeca), *Paullinia elegans.*

N

naalá, nahalá, *Zizyphus mistol.*

naaité lat/á/ (remedio para los ojos), *Commelina virginica.*

naaté, *Cyperus giganteus, C. luzulae, Eleusine tristachya, Guadua angustifolia, Scirpus californicus.*

naaté llâlé (hija del naaté), *Cyperus obtusatus, C. rotundus, C. sesquiflorus.*

nagarái (que pincha o penetra), *Bidens pilosa, B. subalternans.*

nagarái lâteé (madre del nagarái), *Boerhavia paniculata, Buettneria urticifolia, Desmodium canum, Xanthium Cavanillesii.*

nainík, *Erythrina cristagalli.*

nakáik lat/á/ (remedio para la cabeza), *Ambrosia elatior, A. tenuifolia.*

nakoló, *Passiflora edulis.*

nâllén daám (barriga de tararira), *Solidago chilensis.*

nâllén lbé (diente de tararira), *Smilax campestris.*

nañiguigsí(k) (planta de jardín), *Vitis labrusca;* nañiguigsí(k) hâmá, kaná, la uva.

naranja lâteé (madre del naranjo), *Maytenus ilicifolia.*

nasherék, nashǐrǐk, *Nicotiana tabacum.*

nasherék ltaá (padre del tabaco), *Pluchea saggittalis.*

nashirót, *Jussiaea repens.*

nasibík, *Banara guianensis.*

nat/á/(l), *Typha angustifolia, T. dominguensis.*

natalík, *Enterolobium contortisiliquum.*

natán nana(k)té (remedio que se usa), *Allophyllus guaraniticus*, *A. edulis*, *Senecio bonariensis*.

natakík, matak'k, *Gleditsia amorphoides*.

ndiák laaité, neiák laaité (ojo de pescado), *Solanum sisymbriifolium*.

neelké, *Crataeva tapia*.

neetrát lakáik, ver etrát lkáik.

ngüel loó (cosa para el estómago), *Adiantopsis chlorophylla*.

ngüel loó ltaá (padre del helecho), *Nephrolepis cordifolia*.

niegueláik, *Echinopsis rhodotricha*, *Nothocactus* sp.

nielróik (malo), *Cleistocactus Baummanii*.

nlomá, *Capparis Tweediana*.

noobí, *Portulaca oleracea*.

noom(a)rá (invierno, frío), *Pterocaulon alopecuroides*, *Pt. Lorentzii*, *Richardia stellaris*.

noom(a)rá ltaá (padre del invierno), *Croton* sp., *Pterocaulon alopecuroides*, *Pt. Lorentzii*.

nôyík, *Aspidosperma quebracho-blanco*, *Ruprechtia laxiflora*.

nsiilá, *Herreria Bonplandii*, *H. montevidensis*.

ntá leék (que se origina en las taperas), *Chenopodium ambrosioides*.

ntoguetráik, *Tournefortia Salzmannii*.

Ñ

ñirasóik, ñirasó, *Prosopis ruscifolia*.

O

okík, okít, *Solanum glaucum*.

om(a)káik (que no arde), *Ruprechtia laxiflora*, *Aspidosperma quebracho-blanco*.

om(a)káik lâteé (madre del quebracho blanco), *Ruprechtia laxiflora*.

P

paatáik, *Prosopis nigra;* paaták, paaták hâmáp, la vaina o legumbre.

pagañí, *Acanthosyris falcata.*

pagañí lâteé (madre del pagañí), *Hexaclamys edulis.*

pag(a)rá lauró (flor blanca), *Achyrocline satureioides, Gomphrena celosioides, Julocroton montevidensis, Ruellia bahiensis.*

pagueré lkoloron(a)rakté (escoba del cura), *Baccharis notosergila.*

p(a)ráik, *Acacia aroma, A. bonariensis, A. caven.*

p(a)ráik lâteé (madre del aromito), *Xylosma venosum.*

pato hâlók (comida del pato), *Azolla filiculoides .*

peelák, *Canna coccinea, C. edulis, C. indica.*

peg(a)ráik, *Mimosa paupera.*

péla lakíp (agua potable que toma la garrapata), *Polypodium vacciniifolium.*

pelták, *Eichhornia azurea, E. crassipes, Heteranthera limosa, Panicum elephantipes, Paspalum repens, Pontederia cordata, P. rotundifolia.*

peran(a)rá, *Chorisia insignis, Ch. speciosa.*

peteran(a)ráik (que hiere), *Acacia bonariensis, Fagara hyemalis, Mimosa pigra.*

piagrám, *Panicum prionitis.*

piagran(a)ráik (que corta), *Panicum prionitis.*

pigó, piuó, *Equisetum giganteum.*

piguiñík, *Prosopis algarrobilla.*

pikgrá, *Cyperus ferax.*

pilokgrák, *Vernonia glabrata.*

piók hâlóm (reliquia del perro), *Vighiera anchusaefolia.*

piók laadarashét (cola de perro), *Eupatorium hirsutum.*

piók rol-lá (testículo de perro), pi rol-la (apócope del anterior), *Passiflora coerulea.*

piók rol-layík (testículo de perro), pi rol-layík (apócope del anterior), *Passiflora misera.*

pioronák-lek (diminitutivo de brujo o médico), *Eupatorium polyanthum.*

pocharáik (enrulado, rizado), *Polypodium vacciniifolium.*

pogran(a)ráik, *Cynodon dactylon, Paspalum notatum.*

pogran(a)ráik ltáa (padre de la gramilla), *Setaria geniculata.*

pôkó (brasa, carbón encendido), *Glandularia peruviana. Urtica urens.*

pôkó lâteé (madre de la ortiga), *Abutilon Hasslerianum, A. pauciflorum, A. terminale, Cnidoscolus albomaculatus, Solanum* sp., *Tragia geraniifolia, T. volubilis, Urera baccifera, U. caracassana Xanthium Cavanillesii.*

p(o)róto (corrupción de poroto), *Phaseolus vulgaris.*

p(o)róto ltaá (padre del poroto), *Canavalia paraguayensis.*

poroyák, *Paspalum notatum, Imperata brasiliensis.*

potairáik, *Pterogyne nitens.*

R

râpiché naragué (corona de las Siete Cebrillas), *Tillandsia aeranthos, T. bandendis, T. decomposita.*

S

sabaráik, *Sonchus asper, S. oleraceus.*

salák, *Guadua angustifolia, Scirpus californicus, Tessaria integrifolia.*

salbáik neiyaráik (amuleto o payé del puma), *Cyclopogon elatus.*

salla(ga)tráik, sallagatráik, *Heimia salicifolia.*

sallagatráik lâteé (madre del sallagatráik), *Porophyllum ruderale.*

sallagatráik llàlé (hija del sallagatráik), *Porophyllum ruderale.*

sallatráik, *Commelina virginica.*

sára lapiná (la azada no rinde), *Malvastrum coromandelianum, Sida rhombifolia.*

serolék, *Pellaea flavens.*

seték lsenék (punta puntiaguda), *Aechmea distichantha.*

siilá, sielá, seelá (enredadera), *Aristolochia Gibertii, A. macroura, Cissampelos pareira, Cissus palmata, C. striata, Herreria Bonplandii, H. montevidensis, Ipomoea cairica, I. muricata, Janusia guaranitica, Macfadyenia Hassleri, Muehlenbeckia sagittifolia, Urvillea uniloba.*

siilá epák, *Aristolochia Gibertii, A. macroura, Cissampelos pareira.*

siilá kôbí lauró (enredadera de flor amarilla), *Janusia guaranitica.*

siilá ltaá (padre de la enredadera), *Aristolochia Gibertii, A. macroura, Passiflora coerulea.*

siilá ltaarík (padre de la enredadera), *Arrabidea rhodantha.*

siilá llâlé (hija de la enredadera), *Boussingaultia gracilis, Elephanthopus mollis, Herreria Bonplandii, H. montevidensis, Mikania micrantha.*

simoraiché, *Fimbristylis monostachya.*

sitchík, *Trichilia catigua.*

siyík, *Ficus Monckii.*

siyík lâteé (madre del higuerón), *Oncidium bifolium.*

siyík ltaá (padre del higuerón), *Indigofera suffruticosa.*

sogaráik, *Desmodium canum.*

sokochǐ, *Cleistocactus Baumannii.*

sômolé, *Marsilia concinna, Oxalis cordobensis, O. macachin.*

sômolé lâteé (padre del vinagrillo), *Desmodium canum, Oxalis Martiana.*

sômolé llâlé (hija del vinagrillo), *Aspilia buphthalmiflora.*

sorochí hâlóm, suruchí hâlóm (reliquia de la martineta), *Polygala molluginifolia.*

soróik, s(o)róik, *Ficus guaranitica.*

soroná ltelá (oreja de apereá), *Polypodium vaccinifolium.*

s(u)ruík, *Pisonia zapallo.*

s(u)ruík-olé (diminutivo de s(u)ruík), *Fagara hyemalis.*

T

taanachík, *Lithraea molleoides.*

taasó(k), taasó(t), *Alternanthera pungens, Cenchrus echinatus, C. myosuroides, C. pauciflorus.*

taasó(k) lâteé, taasó(t) lâteé (madre del cadillo), *Cephalanthus glabratus, Eryngium coronatum, Solanum* aff. *insidiosum.*

taikó, taikók, *Eugenia uniflora.*

taká(k) lché (canilla de chajá), *Polygonum punctatum.*

takáik, takái, *Geoffroea decorticans;* takái, la fruta.

takalá, *Pseudananas macrodontes.*

talík, *Achatocarpus praecox.*

taluái, *Morrenia brachystephana, M. Schulziana.*

tapañí, *Rumex pulcher, Physalis* sp.

tapiñík hâlóm (reliquia del tatú), *Lantana montevidensis.*

targuék, *Prosopis Kuntzei.*

t(a)rakí clirót (esponja para la olla), *Luffa cylindrica.*

telá larík, telá layík, talá lakík (árbol que tiene orejas), *Enterolobium contortisiliquum.*

tel(a)ráik, *Pithecelobium scalare.*

terák, tegák, tekák, *Capparis cynophallophora, C. retusa.*

tetgrá, *Cordia chacoensis, C. verbenacea, Croton Bonplandianus.*

timbó lapag(a)rái (timbó blanco), *Arthrosamanea polyantha.*

tobé, toué, toé (sal), *Grabowskia duplicata, Portulaca cryptopetala.*

toeguí (sangrar), *Borreria centranthoides.*

tok lâteé (madre del color rojo), *Aechmea distichantha, Philodendron Selloum.*

tok lauró (flor roja), *Dolichandra cynanchoides, Glandularia peruviana, Portulaca grandiflora.*

tóka, *Fagara pterota.*

tóna (corrupción del español), *Opuntia ficus-indica.*

topí, *Salpichroa origanifolia.*

tranatá lâteé, *Elephanthopus mollis.*

trat, *Guadua angustifolia, G. paraguayana.*

trulkík, t(u)rul(u)kík, *Schinus longifolius, Sch. fasciculatus.*

U

uaká lâpi/á/ (pie de vaca), *Bauhinia candicans.*

uakabó laaité (ojo de pájaro guaicurú), *Cestrum parqui, Rivina humilis.*

para conquistar el corazón de los representantes del otro sexo, evitarse problemas con la policía y tener suerte en general.

Adiantum cuneatum, mog(o)sarán 'aadarashét. Emplean la infusión como bebida para calmar malestares del hígado y del corazón

Aechmea distinchantha, setéк lsenék, esták lasetá, kotaké lâteé setéк, tok lâteé. Comen las frutas. Aprovechan el agua que se acumula en las vainas foliares luego de las lluvias y que se conserva largo tiempo, para beber durante las travesías; para ello sacan la planta sin inclinarla y perforan las vainas, bebiendo de ellas a modo de cantimplora. Una planta junta más de medio litro de agua.

Aeschynomaene rudis, kográi, kog(o)ráik. Las mujeres dan de beber a los hombres la decocción de la raíz cuando se vuelven molestos desde el punto de vista amoroso. Con el agua de la decocción de la planta se lava la cara a aquellos que son vergonzosos por naturaleza, para curarlos.

Aloysia lycioides, kaguetá lché. La utilizan como té estomacal y digestivo.

Aloysia virgata, kaguetá lché ltaá.

Alternanthera pungens, taasó(k), taasó(t).

Allium cepa, laaché, lâché.

Allophyllus edulis, kokú, natán nana(k)té. Comen las frutitas. Beben la decocción de las hojas para calmar el dolor de estómago.

Allophyllus guaraniticus, kokú, natán nana(k)té. Mismos usos que la anterior.

Amarantus muricatus, ierbá. Usan la decocción de la planta como diurético.

Amarantus quitensis, uoué, chancho l(o)kó.

Ambrosia elatior, nakáik lat/á/, epák labé hamá. Se estruja la planta en agua y se usa ésta para lavado de cabeza en casos de cefalalgia o insolación.

Ambrosia tenuifolia, nakáik lat/á/, epák labé hamá. Mismo uso que la anterior.

Andropogon scoparius, cheg(a)ragnigó laadarashét. La decocción de las raíces e inflorescencias se bebe contra el asma.

Araujia angustifolia, koplakái, oplakái. Comen las frutas crudas, pero de preferencia cocidas o asadas.

Araujia plumosa, mel(e)grañí, mel(a)grañí. Mismos usos que la anterior.

Arecastrum Romanzoffianum, cháik ltaá, cháik lâteé. Comen las frutas y el cogollo o palmito.

Aristolochia Gibertii, epák, siilá, seelá, siilá ltaá, siilá epák. Beben la decocción de la raíz contra las mordeduras de víboras.

Aristolochia macroura, epák, siilá, seelá, siilá epák, siilá ltaá Mismo uso que la anterior.

Arrabidea rhodantha, siilá ltaarík. Usan los tallos para ataduras rústicas.

Arthrosamanea polyantha, telá larík lapag(a)rái, telá layík lapag(a)rái, timbó lapag(a)rái.

Arthrosamanea polycephala, kallík lamó.

Arundo donax, epát lâtiré, koktá. Suelen usar las cañas para hacer flechas y quinchados de paredes.

Aspidosperma chakensis, kotapík, kotapík llâlé.

Aspidosperma quebracho-blanco, kotapík, kotapík lapag(a)rái, kebrácho lapag(a)rái, nôyík, latapík, om(a)káik. Usan la decocción de la corteza para curar heridas, en forma de lavados; su bebida se usa para "echar afuera" la enfermedad. La decocción concentrada en baños de asiento, en forma de vapor, se usa para ayudar el alumbramiento en casos de partos difíciles. Con trozos de la misma, por hervor prolongado, tiñen la lana y las fibras vegetales de amarillo. Ver también *Prosopis Kuntzei*.

Aspilia buphthalmiflora, sômolé llâlé.

Aspilia xilphioides, kôbí lauró.

Aster squamatus, uogoñí.

Astronium Balansae, aaták, aaták iâlé. Los tobas distinguen dos formas diferentes de urunday; a una la llaman aaták iâlé (urunday macho) y a la otra, que tiene los folíolos más atenuados y agudos hacia el ápice le aplican el nombre de aaták, siendo ésta la que utilizan como medicinal; la otra no sirve a tal fin. La decocción de las hojas, o bien las hojas machacadas en agua y dejadas al sereno, se usa por las mañanas en lavados de cabeza pra curar cefalalgias, fiebres e insolación.

Azolla filiculoides, kol, páto hâlók.

B

Baccharis articulata, l(e)tañoní. Usan el té como digestivo.

Baccharis coridifolia, laatán, koché eleu(a)rák, mâñík hâlók. Con la decocción de la planta lavan las bicheras de los caballos para matar los gusanos.

Baccharis notosergila, koloron(a)rakté, pagueré lkoloron(a)-rakté. Emplean la planta para fabricar escobas.

Banara guianensis, nasibík.

Bauhinia candicans, naká lâpi/á/. Beben la infusión o la decocción de las hojas contra el catarro y como estomacal.

Beloperone Amherstiae, lamaná.

Bidens pilosa, nagarái.

Bidens subalternans, nagarái. Emplean la decocción de la planta para lavar los ojos en casos de conjuntivitis.

Boerhavia paniculata, nagarái lâteé. Usan la planta para preparar una bebida contra la pulmonía.

Borreira centranthoides, toeguí. Usan las raíces y también la planta como "remedio para la sangre". Lo venden las yuyeras tobas en Resistencia y Corrientes.

Bothriochloa laguroides, auakpí, abakpí.

Boussingaultia gracilis, siilá llâlé.

Bromelia Balansae, kotaké. Comen las frutas (takalá) crudas, pero principalmente asadas o tostadas. Comen el rizoma y también los brotes tiernos o plantas jóvenes, para lo cual cortan las hojas con machete antes de sacarlos del suelo y asan el tallo y las vainas, las que son consumidas del mismo modo que los alcahuciles o alcachofas. Con las fibras de las hojas y estolones hacen hilo y soga. Para extraer las fibras de las hojas, despojan con un cuchillo la epidermis y los bordes y dejan secar el resto al sol durante algún tiempo. En el caso de los estolones, suelen dejarlos en agua para su enriado. Con las fibras hiladas fabrican distintos tipos de redes, entre otras: siguillarái, red grande para pescar, con la que se atraviesa el arroyo o riacho de lado a lado; sagon(a)rát o hal(e)guék, red mediana que lleva dos palos en cada costado que permiten cerrarla cuando está llena de pescados; nasaték, bolsita de mano para juntar frutas de cactáceas.

Bromelia serra, kotaké. Mismos usos que la especie anterior. La fruta también se consume, pero es menos apreciada.

Brosimum Gaudichaudii, uerarái lâteé. Comen las frutas.

Buddleja brasiliensis, uoué lâteé, au(a)rá.

Buettneria urticifolia, nagarái lâteé.

Bulnesia Sarmientoi, dellikík. Suelen traer la corteza desde el interior del Chaco para vender en Resistencia y Corrientes. La emplean en decocción como bebida contra desmayos y males del corazón.

Bumelia obtusifolia, neraraňí(k), uérailái. Comen las frutas, que les resultan gratas al paladar.

C

Caesalpinia paraguariensis, ualarañík, ualaraník. Emplean una cantidad equivalente a cuatro dedos de la corteza interna, en decocción en medio litro de agua, como bebida para curar la tos; para que sea eficaz debe extraerse del lado en que el sol da al amanecer. La decocción de siete frutos hervidos se bebe para curar la tuberculosis. Con la madera hacen arcos para cazar y pescar, puntas para flechas, mangos para herramientas, una especie de pala con dos filos (shiktiguít) en forma de remo, que sirve para cavar y para extraer raíces y plantas de caraguatá, una palita chica para excavar los troncos destinados a canoas o morteros, etc. Los arcos se hacen con los retoños y deben ser armados antes de que se sequen.

Canavalia paraguayensis, p(o)róto ltaá. Suelen cultivarla para sombra en los alrededores de las viviendas.

Canna coccinea, kêlak ltaá, peelák. Comen los rizomas tostados.

Canna edulis, kêlak ltaá, peelák. Mismo uso que la anterior.

Canna indica, kêlak ltaá, peelák. Igual que *C. coccinea*.

Capparis cynophallophora, terák, tegák, tekák, Comen las semillas, que tienen aspecto de porotos, siendo necesario hervirlas varias veces para quitarles el sabor amargo. Se comen fríos, mezclados con grasa de sábalo y sazonados con *tobé*, a modo de ensalada.

Capparis retusa, terák, tegák, tekák. Se consume de la misma manera que la anterior.

Capparis speciosa, lauarái, lauarái lâteé, lag(a)rarái, lagrarái. Comen los frutos luego de cinco hervores en aguas diferentes para quitarles el gusto amargo y el veneno.

Capparis Tweediana, nlomá, keyilí(k). Las frutas se consumen luego de hervidas en tres aguas diferentes, para eliminar el sabor amargo. Con el humo de ramas y hojas en el interior de las habitaciones, se combate el sarampión, debiendo beberse luego la decocción de hojas frescas.

Capsicum annuum, chemagarái lâteé.

Capsicum chacoense, chemagarái, chemnarát. Emplean los frutos como condimento y, a veces, los consumen directamente pese a ser muy picantes.

Capsicum microcarpum, chemagarái, chemnarát. Mismo uso que la anterior.

Carica quercifolia, kolararaché labé. Comen las frutas.

Casearia sylvestris, kotapík llâlé. Se ponen las hojas en la cabeza, debajo del sombrero, para curar las cefalalgias.

Cassia bicapsularis, uarai(a)rá nâmáp, uarai(a)rá hâmáp.

Cassia corymbosa, uarai(a)rá nâmáp, uarai(a)rá hâmáp, uarai(a)rá hâlók. Las vainas secas, quemadas y pulverizadas, empastadas en leche se aplican para curar las llagas bucales de los niños.

Cassia occidentalis, uarai(a)rá nâmáp, uarai(a)rá hâmáp, uarai(a)rá hâlók, uoué.

Castela coccinea, koelguesá l(o)kó.

Cayaponia citrullifolia, mâñik lâpi/á/.

Cayaponia podantha, morón, mâñík lâpi/á/. El agua de la decocción de la raíz es usada en masajes contra el "pasmo" e hinchazones. También se la bebe, en ayunas, contra la blenorragia.

Celtis iguanea, kochiiñí l(o)kó, kochiiñí laaité, au(a)kaléik, au(a)kaláik. Comen las frutitas, que llaman au(a)kalá.

Celtis pubescens, kochiiñí laaité, au(a)kaláik, au(a)kaléik. Comen las frutitas.

Celtis spinosa, kochiiñí laaité, au(a)kaláik, au(a)kaléik. Mismo uso que las anteriores.

Cenchrus echinatus, taasó(k), taasó(t). Usan la decocción de la raíz como "remedio fresco".

Cenchrus myosuroides, taasó(k), taasó(t).

Cenchrus pauciflorus, taasó(k), taasó(t).

Cephulanthus glabratus, taasó(k) lâtcé, taasó(t) lâtcé.

Cereus argentinense, ualsík, *b*alsík. Comen la fruta, que es muy apreciada.

Cereus peruvianus, yepát. La fruta es sumamente apreciada.

Cereus sp., yepachík. Comen las frutas.

Cereus sp. (otro), i(a)*r*át ta(ga)*r*ái, i(a)*r*át taréi. Fruta muy apreciada.

Cestrum parqui, uakabó laaité, lot*r*ái laték. Para curar la mancha de San Antonio (especie de urticaria), "escriben" con las frutas maduras sobre ella.

Cienfuegosia Drummondii, mâñík hâlóm.

Cissampelos pareira, epák, siilá, sielá, seelá epák. Las yuyeras tobas venden las raíces por las calles de Resistencia y Corrientes. Las emplean en decocción como "remedio fresco".

Cissus palmata, siilá, sielá, seelá.

Cissus striata, siilá, sielá, seelá.

Citrullus vulgaris, ig(a)*r*á, ig*r*á, tanto la planta como la fruta.

Cleistocactus Baumannii, nielg*r*óik, sokochǐ. Fruta comestible muy apreciada.

Clematis Hilarii, mal(a)*r*áik naché, mal(a)*r*áik laché.

Cnidoscolus albomaculatus, pôkó lâtcé.

Commelina virginica, malagarái(k) la*b*é, sallat*r*áik, naaité lat/á/. Usan el jugo de las flores exprimidas sobre los ojos para curar la conjuntivitis. Con la maceración en agua de la planta, las madres bañan por la tarde la cara de las criaturas, para que el padre las quiera y se "halle" con ellas.

Conyza bonariensis, hamáik ltaá, uoué. Utilizan la decocción de la planta para lavado de granos, y la de la raíz como "remedio fresco".

Copernicia alba, cháik, chaáik. Comen las frutas, la yema terminal y la médula. Se prefiere la yema terminal (lkom) cuando la planta es joven, que en este estado se llama cháik lmalá. La médula, luego de extraída, se cocina, se deja secar y se hace harina machacando en un mortero. Para comerla se prepara de la misma manera que la fariña de mandioca, usándosela principalmente para acompañar la carne. Con las hojas se hacen escobas, pantallas para aire, techa-

dos, sombreros y cestos tejidos. Con los troncos construyen paredes para los ranchos y cercos.

Coprinus sp., kaimolé, kaaiálemalé. Usan éste y otros hongos superiores para curar el "cadillo" en forma de aplicaciones.

Cordia chacoensis, maák, tetgrá.

Cordia verbenacea, maák, tetgrá.

Cortaderia Selloana, uarai(a)rá laadarashét. Usan las hojas para techado de ranchos. La inflorescencia hervida en agua o leche, con azúcar, se usa como desayuno.

Crataeva tapia, neelké. Comen las frutas.

Crotalaria incana, uarai(a)rá laadarashét.

Croton Bonplandianus, epák hamá laitá, tetgrá. Utilizan la planta como "remedio fresco".

Croton aff. *lachnostachyus*, iñí, insiilá llâlé. Las hojas machucadas y "serenadas" en agua se usan para mojar la cabeza en casos de cefalalgias.

Croton sp., noom(a)rá ltaá.

Cucurbita maxima, l(e)tañí, egtañí; el zapallo andaí, arái.

Cucurbita pepo, l(e)tañí, egtañí.

Cuphea glutinosa, hamáik laitá. Se pone la planta debajo del sombrero para curar el dolor de cabeza.

Cuphea racemosa, hamáik laitá. Mismo uso que la anterior.

Cyclopogon elatus, salbáik neiyaráik. Con la decocción de la planta se baña o frota el cuerpo para conseguir el amor de las personas del otro sexo.

Cymbopogon citratus, auakpí ltaá. El té de las hojas se usa para curar enfermedades del corazón.

Cynodon dactylon, kapaláik, pogran(a)ráik, kapal(a)ran(a)ráik. La decocción de la raíz se toma contra las blenorragias.

Cyperus ferax, pikgrá.

Cyperus giganteus, naaté, kanaraiák. Usan los tallos para fabricar esteras y quinchar paredes de ranchos.

Cyperus luzulae, naaté, al-luá lotá. Usan las raíces (al-luá lotá) y también la planta como "remedio fresco".

Cyperus obtusatus, naaté llâlé.

Cyperus rotundus, naaté llâlé.

Cyperus sesquiflorus, naaté llâlé.

CH

Chenopodium ambrosioides, ntá leék, uashitó lâná. Emplean la planta como remedio estomacal y antihelmíntico, ya sea en infusión, decocción o en el agua para el mate.

Chloris polydactyla, aukpí ltaá.

Chlorophora tinctoria var. *xanthoxylon*, koelaranák chiyík. Comen la fruta. Con la corteza, mediante cocción, se tiñe la lana de amarillo. Con la madera fabrican pipas para fumar.

Chorisia insignis, laperan(a)rá, kaperan(a)rá, peran(a)rá, llekotá.

Chorisia speciosa, laperan(a)rá, kaperan(a)rá, peran(a)rá, llekotá. Del líber extraen fibras que usan para fabricar cordeles y sogas. Con los troncos huecos hacen bateas que emplean principalmente para fermentar chicha de maíz o algarroba. Antiguamente, con los troncos vaciados a fuego y raspados con palitas de madera de guayacán, hacían canoas. La decocción de los aguijones del tronco se bebe en casos de pulmonías. La paina del fruto, que llaman ualó(k), se usa como textil.

Chrysophyllum gonocarpum, aguái, guái, aduái, aduguái. Comen las frutas frescas o en dulce y las traen a vender a los mercados de Resistencia y Corrientes.

D

Desmodium canum, sômolé lâteé, sogaráik, nagarái lâteé.

Dichondra repens, komishó ntelá, komishó ltelá.

Diplokeleba floribunda, chiguishí laatagayík. El tronco se usa para cumbrera de ranchos.

Dolichandra cynanchoides, mal(a)ráik naché, mal(a)ráik laché, tok lauró. Los tallos les sirven para ataduras.

Dorstenia brasiliensis, dabi(o)rón-olé. Las mujeres tobas recomiendan esta planta como reliquia o "payé" para el amor, para lo cual es necesario bañarse con el agua de la decocción o bien estrujar las hojas con la mano, siendo eficaz para ambos sexos.

Doryopteris concolor, epák llâlé.

Dyckia ferox, uoguelék-iolé.

E

Echinodorus grandiflorus, molá ltelá.

Echinopsis rhodotricha, niegueláik. Mismo uso que *Nothocactus* sp.

Eichhornia azurea, kol, molá ltelá, pelták.

Eichhornia crassipes, kol, molá ltelá, pelták. La parte globosa e hinchada de las vainas foliares es usada como refrescante, para lo cual se hierven siete de estas "pelotitas" y se bebe el líquido. Se bebe también contra el mareo y los "malos pensamientos".

Elephantopus mollis, siilá llâlé, tranatá lâtcé. Queman las raíces como sahumerio para calmar el dolor y la pena en caso de fallecimiento de algún ser querido.

Eleusine indica, *k*apaláik, *k*apaláik ltaá. La bebida de la decocción de las raíces se usa como refrescante.

Eleusine tristachya, auakpí, naaté.

Elionurus tripsacoides, chem au(a)*r*á. Con las hojas hacen cestitas pequeñas. Con las plantas quinchan paredes de ranchos y hacen techados para los mismos. Los retoños, bien ligados, se ponen debajo de las entablilladuras en casos de fracturas óseas, para ayudar a su soldadura.

Elionurus viridulus, chem au(a)*r*á. Mismo uso que la especie anterior.

Enhidra anagallis, daailók lakanék.

Enterolobium contortisiliquum, telá larík, telá layík, talá layík, *e*pak lat*î*réik, iatalík, ltalík, natalík. Los antiguos, y aún hoy en el interior del Chaco, usaban la fruta en reemplazo del jabón. Con los troncos vaciados a fuego solían hacer canoas, aunque para ello preferían el palo borracho por ser de madera más fácil de trabajar.

Equisetum giganteum, piuó, pigó. Lo utilizan como "remedio fresco".

Eryngium coronatum, taasó(k) lâtcé, taasó(t) lâteé, da*b*i(o)*r*ón olé. Lo consideran "remedio fresco" y para su uso colocan las hojas en el agua del mate. La decocción de la raíz se bebe contra la tos y como hepático. Quemando la planta en el interior de las habitaciones, de modo que haga humo, se cura el sarampión. Para calmar el

dolor de oídos, se estruja la raíz, se le vierte agua caliente, se cuela y se echa el líquido en el oído.

Eryngium eburneum, daalró, daalró lâteé. Beben la decocción de los rizomas contra la pulmonía y las purgaciones. El té se usa contra el asma.

Eryngium echinatum, lauró daalró-olé.

Eryngium elegans, daalró.

Eryngium nudicaule, lauró daalró-olé.

Erythrina cristagalli, nainík, kaperan(a)rá llâlé, botarañí lmá. La corteza se hierve y el agua se usa para lavado de heridas y tajos. En ciertas épocas, el árbol deja gotear agua, la que se recoge para lavados de cabeza en casos de insolación.

Eucalyptus spp., doimi(a)rái, doimi(a)rái lâteé.

Eugenia pungens, damegrá, damegráik lâteé, komegrá. Comen la fruta, que es muy apreciada.

Eugenia uniflora, taikó, taikók. La fruta es muy apetecida. Con la madera se hacen puntas para flechas.

Eupatorium Arnottianum, uoué.

Eupatorium Christieanum, uoué llâlé, llará mâñík.

Eupatorium hirsutum, piók laadarashét.

Eupatorium inulaefolium, uashitók-olé.

Eupatorium macrocephalum, illakáik.

Eupatorium polyanthum, pioronák-lek. Cuando las mujeres sufren atrasos en la menstruación, toman la decocción de tres cogollitos en medio litro de agua para regularizarse.

Euphorbia hirta, uoué tok.

Euphorbia serpens, aaré, kapindéi. Beben la infusión como diurético. Antiguamente usaban el látex para marcar o tatuar la piel.

Exolobus patens, koplakái, oplakái, kaguetá lteté. Comen las frutas cocidas o asadas.

F

Fagara hyemalis, s(u)ruík-olé, penagaré, penagarík, peteran(a)ráik. La madera sirve para fabricar arcos para flechas.

Fagara pterota, tóka.

Ficus carica, igó.

Ficus guaranitica, soróik, s(o)róik. Comen las frutas. Emplean el látex para curar eczemas, debiéndoselo aplicar al lado del árbol e inmediatamente de herido éste.

Ficus Monckii, siyík, epák lâteé. Suelen comer las frutas.

Fimbristylis monostachya, simoraiché. Para curar el dolor de cabeza, se lavan ésta con el agua de la decocción de las raíces.

Funastrum bonariense, mel(e)grañí, mel(a)grañí. Comen las frutas hervidas o crudas, desprovistas del pericarpio, que es muy corchoso. Las consumen especialmente cuando están verdes.

G

Geoffroea decorticans, takáik, takái. La fruta (takái) es muy apreciada. La infusión de la corteza del lado del sol se emplea para curar la tos.

Geoffroea striata, uallikirái laték, uallik(i)rái laték.

Gerardia communis, epák lauoñí.

Glandularia dissecta, imalák labé.

Glandularia peruviana, adagn(a)rát l(o)kó, aragn(a)rát l(o)kó, pôkó, tok lauró. La utilizan como remedio para el "dolor de vista", y contra los dolores de barriga.

Gleditsia amorphoides, natakík, matakík. Usan la fruta, a modo de jabón, para lavar la ropa.

Gomphrena pulchella, un(a)ráik, on(a)ráik.

Gomphrena celosioides, pag(a)rá lauró. Las mujeres, para ayudar a expulsar los últimos vestigios de la menstruación, suelen tomar la decocción a pasto.

Gonolobus australis, mel(a)grañí lâteé.

Gossypium hirsutum, ual-ló, ualó(k), baló(k); el capullo, ualó(k) lpoguiaráik.

Grabowskia duplicata, tobé, toé, toué, diespendí. Los antiguos usaban las hojas para condimentar la comida en reemplazo de la sal, ya sea comiendo la hoja directamente, echándola a los alimentos, reduciéndola a ceniza o tostándola (ver además *Capparis cynophallophora*). La decocción de trocitos de ramas delgadas se bebe contra la pulmonía. Con la hoja quemada se curan las llagas de la boca de los niños, usándola en aplicaciones.

Guadua angustifolia, trat, guatrát, salák, naaté, koktá lâteé Sus aplicaciones son múltiples, especialmente para la construcción de cercos, paredes, techados, antenas para aparatos de radio, etc.

Guadua paraguayana, trat, chikená, chikná. Las cañas de esta especie se usan también para diversas cosas, pero principalmente para fabricar flechas.

Gymnopogon spicatus, koktá. Las yuyeras traen la planta para venderla en Resistencia y Corrientes; la usan como "remedio fresco".

H

Harrisia Guelichii, diepachík. Comen la fruta.

Harrisia Martinii, i(a)rát ta(ga)rái. Fruta muy apreciada.

Heimia salicifolia, sallagatráik, salla(ga)tráik. Las hojas machacadas se usan para masajear las hinchazones. La planta se utiliza como "remedio fresco". La decocción sirve para curar cualquier enfermedad interna.

Heleocharis acicularis, auakpí etrát. La decocción de la planta se bebe contra la pulmonía.

Heleocharis bonariensis, uallikirái hâlók, uallik(i)rái hâlók. Mismo uso que la anterior.

Herreria Bonplandii, siilá, sielá, seelá, siilá llâlé, nsiilá. Las yuyeras tobas venden las raíces en Resistencia y Corrientes y las usan como "remedio fresco", colocándolas en trozos, en el agua para el mate.

Herreria montevidensis, siilá, sielá, seelá, siilá llâlé, nsiilá. Mismo uso que la anterior.

Heteranthera limosa, kol, molá ltelá, pelták.

Hexaclamys edulis, igu(a)rái, pagañí lâteé. Comen las frutas. Fabrican arcos para flechas con la madera.

Hydrolea sp., mágra lauró. Cuando a una mujer deja de gustarle un hombre y desea que deje de quererla, se lava la cara con el agua en que se ha dejado la planta en maceración.

Hypericum connatum, kaá votorǐ. Las yuyeras tobas suelen vender la planta por las calles de ciudades y pueblos. Beben la infusión para el corazón.

Hyptis lappacea, doimi(a)rái hamá, uashitó lok/o/lák. Las hojas se estrujan en el agua y se usa ésta para mojar la cabeza en casos de cefalalgias o insolación. La raíz se emplea como "remedio fresco".

Hyptis mutabilis, uashitó lok/o/lák. Se hierven las hojas o se colocan machacadas en agua fresca, usándose el líquido como bebida contra el dolor de barriga.

I

Ibicella lutea, diáblo lnat.

Imperata brasiliensis, poroyák. Se usa para techado de ranchos.

Indigofera suffruticosa, siyík 'taá. Antiguamente la usaban para teñir de azul.

Inga uruguensis, uoiém l(o)kóik. Comen la parte interna de las vainas y las semillas.

Ipomoea batatas, iasotoót, aunque "batata" es el nombre más generalizado.

Ipomoea cairica, seelá, siilá.

Ipomoea congesta, malá(k) lauró. Las raíces se dejan secar y se usan como reliquia o "payé", por ejemplo, para conquistar el corazón de las mujeres, evitar problemas con la policía, salir bien en los momentos de peligro, etc.

Ipomoea fistulosa, kaiá hâlóm. Se machaca la planta y, a la entrada del sol, se echan los trozos sobre el piso de la casa para que la gente que vive en ella "se halle".

Ipomoea muricata, siilá, sielá, seelá.

Ipomoea nil, malá(k) lauró. Mismo uso que *I. congesta*.

Iresine celosia, kôbí lâteé.

J

Janusia guaranitica, siilá, sielá, seelá, siilá kôbí lauró.

Julocroton montevidensis, pag(a)rá lauró. Agregan trocitos de la planta al agua del mate para calmar el dolor de estómago. La venden las yuyeras tobas en Corrientes y Resistencia.

Jussiaea elegans, kôbí lauró.

bebida contra el reumatismo.

Jussiaea repens, etrát leék, nashirót. Las hojas machacadas se aplican sobre los forúnculos y granos malos para curarlos.

Justicia comata, un(a)ráik natanan(a)rát utan(a)rát. Se usa como remedio para los ojos, lavándose éstos con el agua de la decocción de la planta al levantarse por las mañanas.

L

Lagenaria siceraria, kaprá; aprá; el mismo nombre, tanto para la planta como para la fruta. Además del consabido empleo para el mate, usan las frutas como vasija o recipiente.

Lantana camara, kaguetá lché, kaguetá lché ltaá, kaguetá lché lâteé.

Lantana montevidensis, kaguetá lché, tapiñík hâlóm, leremá lâb/ó/. Emplean las hojas y brotes contra fiebres, dolor de cabeza, etc., para lo cual se estrujan y se aplican con un paño húmedo. Con el agua de la maceración se lava la cara de los niños para que quieran al padre.

Leonurus cardiaca, uoué.

Leptochloa virgata, auakpí.

Limnanthemum Humboldtianum, kol.

Lippia alba, kaguetá lché ltaá.

Lippia sp., lauró.

Lithraea molleoides, taanachík.

Luffa cylindrica, t(a)rakí elirót. La usan como esponja.

Lycium Morongii, i(a)rát llâlolé.

M

Macfadyenia Hassleri, siilá, sielá, seelá. Usan los tallos para ataduras.

Malvastrum corommandelianum, sára lapiná. La decocción de la planta es utilizada como "remedio fresco".

Maranta divaricata, kêlák. Comen los rizomas tostados.

Marsilia concinna, sômolé.

Maytenus ilicifolia, naránja lâteé. Las hojas y trozos de corteza se ponen en el agua del mate como refrescantes.

P

Panicum elephantipes, pelták.

Panicum grumossum, daailók lapó.

Panicum laxum, auakpí.

Panicum prionitis, piagrám, piagrán(a)ráik. Se usa para techar y para quinchar paredes de ranchos. Hemos visto a indios tobas de Las Palmas vendiendo mazos preparados para techar a los pobladores vecinos. Con los tallos floríferos formando haces, fabrican el relleno de los bastos para montar, a los que forran con cuero de venado.

Pappophorum pappiferum, chem au(a)rá.

Parkinsonia aculeata, maapík lâteé, mapík lâteé, La decocción de las hojas se usa en baños contra el reumatismo.

Paspalum notatum, poroyák, pogran(a)ráik.

Paspalum repens, pelták.

Passiflora coerulea, piók rol-lá, pi rol-lá, siilá ltaáa. Comen las frutas. La raíz hervida se usa en baños contra "pasmo" e hinchazones.

Passiflora edulis, nakoló. Comen las frutas. Olfateando las hojas estrujadas con los dedos, cortan las hemorragias nasales.

Passiflora misera, piók rol-layík, pi rol-layík.

Patagonula americana, uauák, dauák. Con su madera hacen los mangos o manitos para los morteros y puntas de flechas.

Paullinia elegans, muñéka laaité. Sirve para hacer ataduras.

Pavonia sepium, koloron(a)rakté lâteé. La usan para hacer escobas.

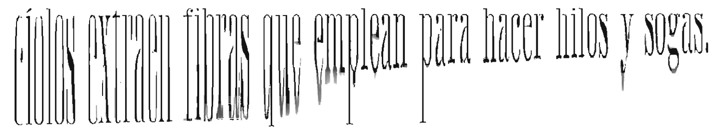
Pellaea flavens, mog(o)sarán laadarashét, serolék. Las yuyeras tobas venden este helecho por las calles de Las Palmas, Resistencia y Corrientes; la usan como "remedio para la sangre".

Peltophorum dubium, cheg(a)ragnigó lokoyík lâteé.

Peschiera australis, ierbá ltaá.

Phaseolus vulgaris, p(o)róto.

Philodendron Selloum, tok lâteé. Comen las frutas. De los pe-



Phoradendron Hieronymii, lek(e)relá. Se dejan secar las hojas, se desmenuzan con los dedos y se prepara un té que, bebido en ayunas, se emplea contra el asma.

Phoradendron liga, etrát lkáik, neetrát lakáik. Los tobas dicen que si se toca la planta parasitada por esta especie, salen granos en la cabeza, tanto al que lo hace como a los hijos del mismo. Con las hojas estrujadas en agua se lava la cabeza en casos de insolación.

Phyllostylon rhamnoides, lakí. La madera se usaba antiguamente para fabricar lanzas.

Physalis viscosa, lachgrá. Comen las frutitas.

Physalis sp., tapañí.

Phytolacca dioica, kalmáik, guatrá. La decocción de un trozo de tronco seco, mezclado con igual material de ualsík, luego de un hervor prolongado, se usa para el lavado de heridas. Una muy pequeña cantidad de hoja se pone en el agua del mate como laxante o purgante, según la dosis.

Phrygilanthus acutifolius, etrát lkáik, neetrát lakáik. Mismo uso que *Phoradendron liga*.

Phrygilanthus flagellaris, etrát lkáik, neetrát lakáik. Mismo uso que *Phoradendron liga*.

Piptadenia macrocarpa, uauák iâlé, uoelchák.

Pisonia zapallo, s(u)ruík. Con la madera de este árbol los indios "orejudos" hacían los discos para las orejas.

Pistia stratiotes, kol.

Pithecelobium scalare, tel(a)ráik. Cuando no disponen de fósforos, usan las ramitas de esta especie para encender fuego por frotación giratoria.

Pithecoctenium cynanchoides, insiilá, katákngráik. Usan los tallos para atar.

Plantago paralias, hanáp lat/á/. La decocción de las hojas se usa, en lavados, para curar las llagas bucales de los niños.

Pluchea sagittalis, nasherek ltaá, uoné, uashitó lok/o/lák. Utilizan la decocción de la planta para lavaje de granos y la de la raíz como "remedio fresco". Cuando hace mucho calor, suelen colocarse las hojas sobre la cabeza, debajo del sombrero, para refrescarse o para calmar cefalalgias.

Polygala molluginifolia, suruchí hâlóm, sorochí hâlóm.

Polygonum punctatum, takák lché. Con la decocción de la planta lavan los granos que salen en el cuerpo.

Polypodium vacciniifolium, mícho ltelá, elé lacharát, péla lakíp, pocharáik, soroná ltelá. Las mujeres beben la decocción de las hojas para regularizar la menstruación. Se la emplea también como tónico cardíaco.

Polyporus sanguineus, iarain/á/ltelá. Usan este hongo seco y reducido a polvo, mezclado con corcho, como hemostático.

Pontederia cordata, kol, pelták, molá ltelá.

Pontederia rotundifolia, kol, pelták, molá ltelá.

Porophyllum ruderale, sallagatráik lâteé, sallagatráik llâlé.

Portulaca cryptopetala, toé, kologl/o/ró tobé, kologl/o/ró labé. La raíz se usa como "remedio fresco".

Portulaca grandiflora, tok lauró. Las mujeres se restriegan los labios y las uñas para pintárselos de rojo-violáceo, siendo el color bastante duradero.

Portulaca oleracea, noobí, kologl/o/ró tobé, kologl/o/ró labé. Usan la raíz como "remedio fresco".

Pouteria Gardneriana, uesará l(o)kó. Suelen comer las frutas.

Prosopis alba, maapík, mapík. La fruta (âmap o hâmap) se consume directamente o la emplean para hacer patay (lok), o chicha (latagá). Con la madera fabrican pipas para tabaco.

Prosopis algarrobilla, piguiñík. La fruta se llama kolóik. Las mujeres beben la decoción de un trozo de raíz de unos tres dedos de largo en un litro de agua, para no tener más hijos. La madera se usa para postes principalmente. Con los raigones fabrican puntas para flechas.

Prosopis Kuntzei, targuék. Con virutas de leña seca, mezcladas con igual material de quebracho blanco, obtienen una tintura que, por hervor, les sirve para teñir lana o fibras vegetales de verde. Con la madera fabrican puntas para flechas y pipas para tabaco.

Prosopis nigra, paatáik, mapík clar/e/gái, maapík clar/e/gái. Comen la fruta (paaták o paaták âmap) directamente o la emplean para hacer patay (lok) y chicha (latagá). La corteza, por decocción, les suministra un colorante pardo oscuro para teñir la lana y las fibras vegetales. Con el tronco vaciado a fuego y raspado con palitos de guayacán, se fabrican los morteros (adáknaokí).

Prosopis ruscifolia, ñirasóik, erasék, ñirasó. Las hojas estrujadas con las manos y puestas en agua fría, se usan para lavar los ojos en casos de "dolor de vista". Las frutas, pisadas en un mortero con un poco de agua, se comen a modo de postre. Con las mismas, mezcladas con vainas de algarrobo negro, majadas en mortero y puestas a fermentar durante una noche junto con miel de lechiguana, se prepara una bebida que se usa durante la fiesta tradicional de la "India Borracha", que se festeja en febrero. Las espinas se usaban para hacer tatuajes.

Pseudananas macrodontes, callicté, callaiyí, callaidí, takalá. Comen la fruta, que les apetece mucho. Con la fibra del rizoma y de las hojas hacen hilos y sogas del mismo modo y para el mismo fin que en el caso de *Bromelia Balansae.*

Psidium guajava, komegrá, igu(a)rái. Consumen las frutas frescas.

Pterocaulon alopecuroides, noom(a)rá, noom(a)rá ltaá. Se usa como remedio para curar granos. La decocción de la planta se bebe contra las purgaciones.

Pterocaulon Lorentzii, noom(a)rá, noom(a)rá ltaá, koché cleu(a)rák. Mismos usos que la anterior. Además, con la decocción se lavan las bicheras de los caballos para matar los gusanos.

Pterogyne nitens, potairáik.

R

Rhipsalis aculeata daiamí-olé. Comen las frutitas.

Rhipsalis lumbricoides, daiamí-olé. Comen las frutitas.

Rhynchospora corymbosa, al-luá lotá.

Ricinus communis, uák-kabík, uakhabík. Planta muy apreciada para sombra, muy común en las rancherías tobas.

Richardia stellaris, noom(a)rá.

Rivina humilis, uakabó laaité. Usan el extracto de las frutas para teñir de rojo.

Rollinia emarginata, cheg(a)ragnigó l(o)kó, cheg(a)ragnigó l(o)kóik, cheg(a)ragnigó lokoyík. Aprecian la fruta.

Ruellia bahiensis, pag(a)rá lauró. Se usa la planta como reliquia o "payé" del mismo modo que *Ipomoea congesta.*

Ruellia aff. *Lorentziana,* malá(k) lauró.

Rumex pulcher, tapañí.

Ruprechtia laxiflora, nôyík, om(a)*k*áik, om(a)*k*áik lâteé.

S

Saccharum officinarum, kaañá, kañá.

Sagittaria montevidensis, molá ltelá.

Salix chilensis, doimi(a)*r*ái, ko*b*an(a)*r*ái, *e*pák llâlé. Usan los palos como vigas para los ranchos. Con las ramas del año hacen cestas.

Salpichroa origanifolia, kopí, topí. Comen las frutas, principalmente los niños.

Salvinia auriculata, kol.

Salvinia rotundifolia, kol.

Sapium haemathospermum, chagarík, chagayík. El látex les sirve, en aplicaciones, para curar el dolor de muelas. Cuando no disponen de fósforos, usan ramitas delgadas de esta especie, para encender fuego por frotación.

Scirpus californicus, naaté, salák. Suelen usar los tallos para fabricar esteras, aunque prefieren las especies de *Typha;* les sirven además para quinchar cercos, hacer techados, cestos, etc.

Scoparia dulcis, hamá laitá dai(o)*r*óm.

Schinopsis Balansae, kotapík, latapík.

Schinus fasciculatus, t*r*ulkík, t(u)*r*ul(u)kík. Igual uso que la siguiente.

Schinus longifolius, t*r*ulkík, t(u)*r*ul(u)kík. La hoja en infusión se usa como remedio para la tos.

Schubertia grandiflora, l(u)gua*r*ái, k*a*guetá ltelé lâteé. Comen las frutas cocidas y asadas.

Schyzachyrium paniculatum, cheg(a)*r*agnigó laada*r*ashét.

Senecio bonariensis, natán nana(k)té. Con la decocción del rizoma bien hervido se lavan las llagas y eczemas para su curación.

Sesbania marginata, ua*r*ai(a)*r*á nâmap, ua*r*ai(a)*r*á hâmáp, cháik-lâteé.

Setaria geniculata, auakpí, pog*r*an(a)*r*áik ltaá.

Sida rhombifolia, sára lapiná, *k*aráinta asára lapiná, koloron-

(a)*r*akté. Usan el decoctado como "remedio fresco". Con las plantas atadas a un palo fabrican escobas.

Smilax campestris, nâllén l*b*é, insiilá ltaá. Beben el decoctado de la raíz para calmar el dolor de estómago; a veces la colocan en el agua para el mate, como refrescante.

Solanum auriculatum, alák ltelá. Las hojas machacadas se usan en aplicaciones para curar las hinchazones de los pies.

Solanum chacoense, kóho l(o)kó. Según los tobas, el tubérculo no es comestible; dicen que si se agrega al puchero, el cocido toma un color gris.

Solanum glaucum, okík, okít. Se machaca la planta y, a la entrada del sol, se echan los trozos sobre el piso de la casa para que las personas que la habitan se "hallen" en ella. Para curar el "dolor de vista" se exprimen las frutas sobre los ojos. Si se quiere calmar las penas y la tristeza provocadas por el fallecimiento de personas queridas, se colocan tres trocitos de tallo, de unos cuatro dedos de largo, bajo la almohada; de este modo se puede conciliar el sueño.

Solanum aff. *insidiosum,* mâñík l(o)kó, taasó(k) lâteé, taasó(t) lâteé. Con el fruto partido se frota la piel donde hay eczemas y luego se aplica una vela caliente para curarlas.

Solanum sp., adagn(a)*r*át l(o)kó, aragn(a)*r*át l(o)kó, pô*k*ó lâteé.

Solanum sisymbriifolium, ndiák laaité, neiák laaité. Comen las frutas. En los días de mucho calor suelen poner las flores en el agua para el mate como refrescante.

Solidago chilensis, *k*aaról nasipsé, nâllén daám. Usan la raíz en infusión para lavarse la cabeza y curar así las cefalalgias.

Sonchus asper, sa*b*aráik.

Sonchus oleraceus, sa*b*a*r*áik.

Sorghastrum agrostoides, iokobí lau*r*ó. Usan la paja para techar ranchos.

Sphaeralcea bonariensis, kô*b*í lau*r*ó.

Sporobolus Poiretii, auakpí.

Symplocos uniflora, doimi(a)*r*ái.

T

Tabebuia ipe, aiajlái, aialái, aialék.

Tabebuia nodosa, uilík, uillík, *b*ilík. Toman la decocción de las

flores, o bien un trozo de corteza interna de una cuarta de largo, para adelgazar. Según ellos, esta planta florece dos días antes de que llueva.

Tagetes minuta, chemagaráik. Con la decocción se prepara una bebida que se toma en ayunas para las purgaciones.

Talinum paniculatum, noiém l(o)kó.

Tessaria integrifolia, salák. Usan los tallos para alfagías de ranchos.

Teucrium vesicarium, kôbî hamá laitá.

Thalia geniculata, molá ltelá.

Tillandsia aeranthos, dâpiché nadagué, râpiché naragué. El agua de la decocción de las flores se usa para engordar.

Tillandsia bandensis, dâpiché nadagué, râpiché naragué.

Tillandsia decomposita, laat lauró, dâpiché nadagué, râpiché naragué. La decocción de un trozo de tallo florífero de cuatro dedos de largo, es empleada por las mujeres como bebida para evitar embarazos.

Tournefortia Salzmannii, ntoguetráik. La raíz, seca y entreverada con el tabaco del cigarrillo, se usa para echar humo sobre el rostro de la persona del sexo opuesto que se quiere enamorar.

Tragia geraniifolia, pôkó lâteé.

Tragia volubilis, pôkó lâteé.

Trichilia catigua, sitchík. La corteza se usa para teñir las fibras vegetales y la lana de morado. La madera para fabricar arcos para flechas.

Triticum aestivum, au(a)rá.

Typha angustifolia, chiiná, chiená, cheená, nat/á/(l). Se usa para hacer esteras, llamadas naaté. Con los tallos aplastados hacen cestos y sombreros de excelente factura. La decocción de la raíz se bebe en casos de ictericia y de retención de orina. Con la pelusita parda de las inflorescencias maduras se prepara una suerte de chocolate, hirviendo la inflorescencia deshecha en un poco de agua; éste es un plato muy apreciado y se consume condimentado de diversas maneras, especialmente con aceite.

Typha dominguensis, chiiná, chiená, cheená, nat/á/(l). Mismos usos que la anterior.

U

Urera baccifera, pôkó lâteé.

Urera caracassana, pôkó lâteé.

Urtica urens, pôkó.

Urvillea uniloba, siilá, sielá, seelá,. Usan los tallos para ataduras.

Usnea barbata, kol. Usan la planta, a modo de esponja, para extraer la miel de los troncos.

V

Vernonia chamaedrys, katék lashi, keyók l(o)biná. Con las ramas se hacen escobas.

Vernonia glabrata, pilokgrák. Se pone la planta machacada en un tarrito con agua y al atardecer, se moja la cara con ésta para que la persona del otro sexo piense amorosamente en uno.

Victoria Cruziana, katék lâteé, daailók lapotó. Los granos se dejan secar y se comen en guiso, del mismo modo que las arvejas, a las que recuerdan en su aspecto. Algunos los comen tostados.

Vighiera anchusaefolia, piók hâlóm.

Vitis labrusca, nañiguigsí. La fruta se llama nañiguigsí hâmá o kaná.

X

Xanthium Cavanillesii, pôkó lâteé, nagarái lâteé.

Xanthium spinosum, i(a)rát traráik. Utilizan la decocción de la planta en lavados para calmar el dolor de cabeza.

Xylosma venosum, chagarík lâteé, chagayík lâteé, kotapík-olé, p(a)ráik lâteé.

Z

Zea mays, au(a)rá. El grano; au(a)kalá. Mazorca de maíz amarillo: gamegráik. Choclo tierno para comer asado o hervido: au(a)rá lmalá. El marlo: lpinék. La chala, que usan para armar cigarros o

cigarrillos con tabaco o, que directamente fuman en forma de cigarros: au(a)*rá lbí*. Los estigmas o barbas del maíz, que ponen en el mate para curar las purgaciones: au(a)*rá* eliról. Panoja o inflorescencia masculina: au(a)*rá* lau*ró*. Con el grano mascado hacen chicha. Maíz pisingallo, chipi(a)*rá*ik-olék.

Zephyranthes candida, laché lâteé, laaché lâteé. Con las cenizas del bulbo se curan las llagas de la boca.

Zizyphus mistol, naalá, nahalá. Comen las frutas que son muy apreciadas. Los tobas son muy afectos a una especie de "pan", que recuerda al bolanchao santiagueño, y que se hace con las frutas de mistol machacadas y mezcladas con harina de algarrobo blanco. Se conserva bastante tiempo y lo emplean como obsequio cuando van de visita, principalmente a lugares donde el mistol es escaso o no existe.

Utilidad de las plantas según los tobas

1) Adornos y abalorios.
Pisonia zapallo.

2) Agua para beber.
Aechmea distichantha, Echinopsis rhodotricha, Nothocactus sp.

3) Alimenticias.
Condimentos. *Capsicum chacoense, C. microcarpum, Grabowskia duplicata.*
Frutas. *Acanthosyris falcata, Acnistus breviflorus, Aechmea distichantha, Allophyllus edulis, A. guaraniticus, Araujia angustifolia, A. plumosa, Arecastrum Romanzoffianum, Bromelia Balansae, B. serra, Brosimum Gaudichaudii, Bumelia obtusifolia, Capparis speciosa, C. Tweediana, Capsicum chacoense, C. microcarpum, Carica quercifolia, Celtis iguanea, C. pubescens, C. spinosa, Cereus argentinense, C. peruvianus, Cereus sp., Cereus sp.* (otro), *Cleistocactus Baumannii, Copernicia alba, Crataeva tapia, Chlorophora tinctoria* var. *xanthoxylon, Chrysophyllum gonocarpum, Echinopsis rhodotricha, Eugenia pungens, E. uniflora, Exolobus patens, Ficus guaranitica, F. Monckii, Fu-*

nastrum bonariense, Geoffroea decorticans, Harrisia Guelichii, H. Martinii, Hexaclamys edulis, Inga uruguensis, Mediocactus coccineus, Morrenia brachystephana, M. connectens, M. odorata, M. Schulziana, Muehlenbeckia sagittifolia, Myrcia ramulosa, Myrciaria trunciflora, Nothocactus sp., *Opuntia chakensis, O. retrorsa, O.* aff. *subsphaerocarpa, O. vulgaris, Passiflora coerulea, P. edulis, Philodendron Selloum, Physalis viscosa, Pouteria Gardneriana, Prosopis alba, P. ruscifolia, Pseudananas macrodontes, Psidium guajava, Rhipsalis aculeata, R. lumbricoides, Rollinia emarginata, Salpichroa origanifolia, Schubertia grandiflora, Solanum sisymbriifolium, Zisyphus mistol.*

Partes vegetativas aéreas. *Arecastrum Romanzoffianum, Bromelia Balansae, B. serra, Copernicia alba, Cortaderia Selloana, Typha angustifolia, T. dominguensis.*

Rizomas y bulbos. *Canna coccinea, C. edulis, C. indica, Maranta divaricata, Oxalis macachin, O. Martiana.*

Semillas. *Capparis cynophallophora, C. retusa, Victoria Cruziana.*

4) ARMAS.

Acacia bonariensis, Arundo donax, Caesalpinia paraguariensis, Eugenia uniflora, Fagara hyemalis, Guadua paraguayana, Hexaclamys edulis, Patagonula americana, Phyllostylon rhamnoides, Prosopis algarrobilla, P. Kuntzei, Trichilia catigua.

5) ATADURAS.

Arrabidea rhodantha, Dolichandra cynanchoides, Macfadyenia Hassleri, Melloa populifolia, Paullinia elegans, Pithecoctenium cynanchoides, Urvillea uniloba.

6) BASTOS (RELLENOS PARA).

Panicum prionitis.

7) BEBIDAS.

Prosopis alba, P. nigra, P. ruscifolia, Zea mays.

8) CANOAS.

Chorisia speciosa, Enterolobium contortisiliquum.

9) Cestería y esteras.
Copernicia alba, Cyperus giganteus, Elionurus tripsacoides, E. viridulus, Salix chilensis, Scirpus californicus, Typha angustifolia, T. dominguensis.

10) Cosméticos.
Portulaca grandiflora.

11) Construcción, cercos y techados.
Arundo donax, Copernicia alba, Cortaderia Selloana, Cyperus giganteus, Diplokeleba floribunda, Elionurus tripsacoides, E. viridulus, Guadua angustifolia, G. paraguayana, Imperata brasiliensis, Panicum prionitis, Prosopis algarrobilla, Salix chilensis, Scirpus californicus, Sorghastrum agrostoides, Tessaria integrifolia.

12) Escobas.
Baccharis notosergila, Copernicia alba, Pavonia sepium, Sida rhombifolia, Vernonia chamaedrys.

13) Extracción de miel.
Usnea barbata.

14) Fuego (para encender).
Pithecelobium scalare, Sapium haemathospermum.

15) Fumatorios.
Zea mays.

16) Herramientas y Mangos.
Caesalpinia paraguariensis, Patagonula americana, Prosopis nigra.

17) Jabón.
Enterolobium contortisiliquum, Gleditsia amorphoides.

18) Medicinales.
Aftas y llagas. *Cassia corymbosa, Grabowskia duplicata, Opun-*

tia aff. *subsphaerocarpa, Plantago paralias, Senecio bonariensis, Zephyranthes candida.*

Alumbramiento. *Aspidosperma quebracho-blanco.*

Analépticos. *Tillandsia aeranthos.*

Antiasmáticos. *Andropogon scoparius, Eryngium eburneum, Phoradendron Hieronymii.*

Antiblenorrágicos. *Cayaponia podantha, Cynodon dactylon, Eryngium eburneum, Oncidium bifolium, Opuntia chakensis, Pterocaulon alopecuroides, Pterocaulon Lorentzii, Tagetes minuta, Zea mays.*

Anticatarrales. *Bauhinia candicans, Boerhavia paniculata, Caesalpinia paraguariensis, Chorisia speciosa, Eryngium coronatum, E. eburneum, Geoffroea decorticans, Grabowskia duplicata, Heleocharis acicularis, H. bonariensis, Schinus fasciculatus, Sch. longifolius.*

Anticonceptivos. *Prosopis algarrobilla, Tillandsia decomposita.*

Antihelmínticos. *Chenopodium ambrosioides.*

Antihemorrágicos y hemostáticos. *Passiflora edulis, Polyporus sanguineus.*

Antiictéricos. *Typha angustifolia, T. dominguensis.*

Antireumáticos. *Ocotea suaveolens, Parkinsonia aculeata.*

Antitísicos. *Caesalpinia paraguariensis.*

Astringentes y antisépticos. *Aspidosperma quebracho-blanco, Cereus argentinense, Erythrina cristagalli, Phytolacca dioica.*

Bicheras. *Baccharis coridifolia.*

Cefalalgias e insolación. *Ambrosia elatior, A. tenuifolia, Astronium Balansae, Croton* aff. *lachnostachyus, Cuphea glutinosa, C. racemosa, Erythrina cristagalli, Fimbristylis monostachya, Hyptis lappacea, Lantana montevidensis, Mentha rotundifolia, Phoradendron liga, Phrygilanthus acutifolius, Ph. flagellaris, Pluchea sagittalis, Solidago chilensis.*

Conjuntivitis. *Bidens subalternans, Commelina virginica, Glandularia peruviana, Justicia comata, Prosopis ruscifolia, Solanum glaucum.*

Corazón. *Adiantum cuneatum, Bulnesia Sarmientoi, Cymbopogon citratus, Hypericum connatum, Polypodium vacciniifolium.*

Depurativos para la sangre. *Borreria centranthoides, Gomphrena celosioides, Pellaea flavens.*

Desmayos y mareos. *Bulnesia Sarmientoi, Eichhornia crassipes.*

Diuréticos. *Amarantus muricatus, Euphorbia serpens, Mentha rotundifolia, Typha angustifolia, T. dominguensis.*

Dolor de muelas. *Sapium haemathospermum.*

Dolor de oídos. *Eryngium coronatum.*

Emenagogos. *Eupatorium polyanthum, Polypodium vaccinifolium.*

Estomáquicos y digestivos. *Achyrocline satureioides, Aloysia lícioides, Allophyllus edulis, A. guaraniticus, Baccharis articulata, Bauhinia candicans, Chenopodium ambrosioides, Hyptis mutibilis, Julocroton montevidense, Smilax campestris.*

Febrífugos. *Astronium Balansae, Lantana montevidensis.*

Fracturas y recalcaduras. *Elionurus tripsacoides, E. viridulus, Opuntia chakensis.*

Galactógenos. *Morrenia odorata.*

Hepáticos. *Adiantum cuneatum, Eryngium coronatum.*

Hinchazones y pasmos. *Cayaponia podantha, Heimia salicifolia, Modiolastrum malvifolium, Nicotiana glauca, Passiflora coerulea, Solanum auriculatum.*

Laxantes y purgantes. *Nectandra falcifolia, Phytolacca dioica.*

Mordeduras de víboras. *Aristolochia Gibertii, A. macroura.*

Obesidad. *Tabebuia nodosa.*

Piel. *Cestrum parqui, Conyza bonariensis, Coprinus* sp. y otros hongos, *Ficus gnaranitica, Jussiaca repens, Opuntia chakensis, Pluchea sagittalis, Polygonum punctatum, Pterocaulon alopecuroides, P. Lorentzii, Senecio bonariensis, Solanum* aff. *insidiosum.*

"Remedio fresco". *Cenchrus echinatus, Cissampelos pareira, Conyza bonariensis, Croton Bonplandianus, C.* aff. *lachnostachyus, Cyperus luzulae, Eichhornia crassipes, Eleusine indica, Equisetum giganteum, Eryngium coronatum, Euphorbia serpens, Gymnopogon spicatus, Heimia salicifolia, Herreria Bonplandii, H. montevidensis, Hyptis lappacea, Malvastrum corommandelianum, Maytenus ilicifolia, Opuntia chakensis, Pluchea sagittalis, Portulaca cryptopetala, P. oleracea, Sida rhombifo-*

lia, Smilax campestris, Solanum sisymbriifolium, Typha angustifolia, T. dominguensis.
Sarampión. *Capparis Tweediana, Eryngium coronatum.*

19) Pipas para fumar.
Chlorophora tinctoria v. *xanthoxylon, Prosopis alba, P. Kuntzei.*

20) Recipientes, bateas y morteros.
Chorisia speciosa, Lagenaria siceraria, Prosopis nigra.

21) Supersticiones y amuletos.
Adiantopsis chlorophylla, Aeschynomaene rudis, Commelina virginica, Cyclopogon elatus, Dorstenia brasiliensis, Eichhornia crassipes, Elephanthopus mollis, Hydrolea sp., *Ipomoea congesta, I. fistulosa, I. nil, Lantana montevidensis, Oxalis cordobensis, O. Martiana, Phoradendron Hieronymii, Ph. liga, Phrygilanthus flagellaris, Ruellia bahiensis, Solanum glaucum, Tournefortia Salzmannii, Vernonia glabrata.*

22) Tatuajes.
Euphorbia serpens, Prosopis ruscifolia.

23) Textiles.
Bromelia Balansae, B. serra, Chorisia speciosa, Philodendron Selloum, Pseudananas macrodontes.

24) Tintóreas.
Aspidosperma quebracho-blanco, Caesalpinia paraguariensis, Chlorophora tinctoria var. *xanthoxylon, Indigofera suffruticosa, Prosopis nigra, P. Kuntzei, Rivina humilis, Trichilia catigua.*

Resumen

Se enumeran 396 especies de vegetales con el nombre que les aplican los indios tobas del este del Chaco y se describe el uso que ellos hacen de 243. Toda la información anotada ha sido recogida directamente entre dichos indios.

Resumé

L'auteur fait l'énumeration de 396 espèces de végétaux avec le nom appliqué par les indiens tobas qui habitaint dans l'est de la province du Chaco et décrit l'utilization de 243. Toutte cette information a été recueillie directement parmi les indiens toba.